

Jürg Fleischer

# Westjiddisch in der Schweiz und Südwestdeutschland

Tonaufnahmen und Texte  
zum Surbtaler und Hegauer Jiddisch

Max Niemeyer Verlag  
Tübingen 2005



# Inhaltsverzeichnis

Vorwort.....	IX
Abkürzungen.....	XIII
1. Einleitung.....	1
1.1 Westjiddisch im hochalemannischen Gebiet.....	1
1.1.1 Westjiddisch und Südwestjiddisch.....	1
1.1.2 Die koterritorialen Varietäten: Hochalemannisch.....	5
1.1.3 Geschichtlicher Hintergrund und demographische Entwicklung... 9	
1.1.4 Jüdisches Leben in den untersuchten Gemeinden.....	12
1.2 Zur Sprachsituation.....	16
1.2.1 Die Varietäten <i>^J-dazY/und lo:βn dk<sup>h</sup> audef.</i> .....	17
1.2.2 Aufgabe des Westjiddischen.....	21
1.2.3 Kontakte mit der christlichen Bevölkerung.....	25
1.2.4 Einfluss deutscher Varietäten auf das Westjiddische.....	26
1.2.5 Westjiddische Merkmale im Deutsch der Juden.....	30
1.2.6 Gegen das Westjiddische gerichtete Einstellungen.....	31
1.2.7 Einflüsse auf die deutschen Varietäten der Christen.....	35
1.2.8 Nachahmung und sprachliche Adaption bei Christen.....	38
1.3 Zur Einschätzung der Materialien.....	40
1.4 Entstehung und Geschichte der Tonaufnahmen.....	43
1.4.1 Zürcher Aufnahmen 1949/1950.....	46
1.4.2 Zürcher Aufnahmen der 1950er und 1960er Jahre.....	49
1.4.3 Zürcher Aufnahmen der 1980er Jahre.....	51
1.4.4 Zürcher Aufnahmen 2004.....	52
1.4.5 Aufnahmen von Uriel Weinreich und dem LCAAJ.....	52
1.4.6 Weitere Aufnahmen.....	54
1.5 Zur vorliegenden Edition.....	54
1.5.1 Aufnahmen der vorliegenden Arbeit: Auswahlkriterien.....	54
1.5.2 Zur Anordnung der transkribierten Texte.....	55
1.5.3 Zur verwendeten Transkription.....	56
1.5.4 Mögliche Beeinflussungen der Transkription.....	64
1.5.5 Zu den Übersetzungen und Anmerkungen.....	65

## VI

1.5.6	Angaben bei den einzelnen Texten.....	70
1.5.7	Zur technischen Bearbeitung der Aufnahmen.....	71
2	Aufnahmen aus Endingen.....	73
2.1	Ein Purim in Endingen.....	73
2.2	Ein Sabbat im Surbtal.....	80
2.3	Feiertag auf dem Land.....	98
2.4	Pessach in Endingen zu Vorfäter-Zeiten.....	104
2.5	Sabbat in Endingen.....	122
2.6	Den Mond segnen.....	126
2.7	Socher-Feier, Beschneidung und Haulegrasch.....	129
2.8	Beschneidung und Torawickelband.....	136
2.9	Abholung aus dem Wochenbett.....	138
2.10	Hochzeit.....	139
2.11	Hochzeit und Beerdigung.....	141
2.12	Bräuche beim Ableben.....	145
2.13	Sliches gehen.....	150
2.14	Taschlich machen.....	152
2.15	Kapores machen.....	153
2.16	Aufrufe versteigern vor Simchat Tora.....	155
2.17	Simchat Tora im alten Endingen.....	159
2.18	Hutzelweggen (Rezept).....	166
2.19	Ein Geist an Chanukka.....	169
2.20	InderMikwa.....	171
2.21	Kauletsch (Rezept).....	173
2.22	Synagoge schmücken für das Wochenfest.....	175
2.23	Gerichte vor und nach Tischo Beow.....	177
2.24	Endinger Gerichte.....	178
2.25	Viehhandel im Aargau.....	180
2.26	Viehmarkt in Brugg.....	183
2.27	Viehhandel im Welschland.....	185
2.28	Viehhandel im Neuenburger Jura.....	187
2.29	Pferdehändlergespräch.....	188
2.30	Schalet (Interview mit Uriel Weinreich).....	204
2.31	Lexikalische Befragung (LCAAJ-Interview).....	206
2.32	Purim-Verslein.....	210
2.33	Socher-Feier.....	212
2.34	KaltSchabbes.....	213
2.35	Spinnholz.....	215
2.36	Befragung zur Viehterminologie.....	217

2.37	Einem geschenkten Gaul.....	220
2.38	Der Synagogenrufer.....	221
2.39	Schaile und Scheinchen.....	223
2.40	Keine Maschine.....	225
2.41	Da fehlt nur noch der Sarg.....	226
2.42	Dein Maul suche ich.....	228
2.43	Eine gute Stunde.....	229
2.44	Der gestorbene Vater.....	230
2.45	Sprichwörter und Redensarten.....	231
2.46	Wenn ich auch kein Surbtaler bin.....	236
2.47	Kugel (Rezept).....	237
2.48	Aufrufe versteigern in der Badener Synagoge.....	239
2.49	Aufrufe versteigern in der alten Zürcher Synagoge.....	241
2.50	Jiddische Wörter im Wirtshaus von Endingen.....	243
2.51	Der Strassenwischer.....	245
3	Aufnahmen aus Lengnau.....	247
3.1	Über den Dialekt der Juden.....	247
3.2	Über die Viehhändlersprache.....	248
3.3	Christen sprechen "Jiddisch".....	249
4	Aufnahmen aus Gailingen.....	251
4.1	Der Provisionsreisende.....	251
4.1.1	Der Provisionsreisende (Tonaufnahme).....	251
4.1.2	Der Provisionsreisende! (Manuskript).....	257
4.2	Schema beni!.....	260
4.3	Vier Woche lang vor Purem (Ausschnitt).....	270
4.4	Aron, du irrst dich! (Ausschnitt).....	272
4.5	Purim in Gailingen.....	277
4.6	Sprache der Juden und Christen (LCAAJ-Interview).....	281
4.7	Jiddische Wörter im Dialekt der Christen.....	283
4.8	Kommunikation zwischen Juden und Christen.....	286
5	Aufnahmen aus Randegg.....	289
5.1	Ein Gespräch zwischen der Faie und der Gutel.....	289
5.2	Wer sprach noch Jiddisch?.....	295
5.3	Das Monatsanfangsgeld einziehen.....	296
5.4	Sprache der Juden, Sprache der Christen.....	298
5.5	Juttale.....	300
5.6	Offenbach.....	302

## VIII

6	Vergleiche.....	305
6.1.	Endingen (Guggenheim-Grünberg 1966).....	305
6.2.	Endingen (Guggenheim-Grünberg 1966).....	308
6.3.	Gailingen (Guggenheim-Grünberg 1961a).....	309
7	Zitierte Materialien.....	313
7.1	Literaturverzeichnis.....	313
7.2	Zitierte veröffentlichte Tonträger.....	327